

ДОГОВОР
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
НАО «ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИМ
ТЕХНИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Д. СЕРИКБАЕВА»
И УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. СУЛЕЙМАНА
ДЕМИРЕЛЯ

«03» ноября 2022 г.

Некоммерческое акционерное общество «Восточно-Казахстанский технический университет им. Д. Серикбаева», в лице председателя правления-ректора, **Сауле Рахметуллиной**, с одной стороны, и Университетом им. Сулеймана Демиреля, в лице Ректора, **Алимжана Игенбаева**, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»), принимая во внимание партнерские и тесные отношения между вузами, признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя университетами в образовательных и научных сферах сотрудничества, желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заключили настоящий Договор о сотрудничестве (далее - Договор) на следующих положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;

AGREEMENT
ON COOPERATION BETWEEN
D. SERIKBAYEV EAST KAZAKHSTAN
TECHNICAL UNIVERSITY
AND SULEYMAN DEMIREL UNIVERSITY

«03» November 2022 г.

Non-profit joint stock company «D. Serikbayev East Kazakhstan Technical University» represented by chairman of the board-Rector, **Saule Rakhmetullina**, on the one part, and **Suleyman Demirel University**, represented by the Rector, **Alimzhan Igenbayev**, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually), taking into consideration the partnership and close relations between the universities, recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective and scientific fields of cooperation; wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields, hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;

2. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;

3. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;

4. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;

5. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;

6. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;

7. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований;

8. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов, школ и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

2. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;

3. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-degree awarding;

4. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;

5. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;

6. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;

7. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research;

8. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Договора должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Договора одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами. После подписания настоящего Договора при реализации любых деловых отношений между собой Стороны гарантируют полную конфиденциальность любой информации, полученной от другой Стороны, ее представителей или консультантов как на печатных, так и на электронных носителях, которая (а) помечена как «Конфиденциальная»; или (б) имеет отношение к финансовым планам Стороны.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties. After signing this Agreement in the implementation of any working relationship between the Parties, the Parties guarantee the full confidentiality of any information received from the other Party, its representatives or consultants, in both printed and electronic media that (a) is marked as "Confidential"; or (b) relates to the financial plans of the Party.

Статья 4

В процессе исполнения положений Договора Стороны руководствуются законодательством страны в области образования, науки и культуры.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Договора должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Договора Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Договор может быть изменен в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Статья 6

Некоммерческое акционерное общество «Восточно-Казахстанский технический университет имени Д.Серикбаева»

Юридический адрес:

ул. Серикбаева, 19

070004, г. Усть-Каменогорск, Восточно-Казахстанская область, РК

БИН 010440002379

Тел/факс: 8 (7232) 26-74-09

Article 4

In implementing the provisions of the Agreement, the Parties shall be guided by the legislation of the country in the field of education, science and culture.

All types of cooperation referred to in Article 1 shall be carried out in accordance with all laws, regulations and regulations in which these types of cooperation shall take place.

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

Non-profit joint stock company "D. Serikbayev East Kazakhstan Technical University"

Legal address:

19 Serikbayev street,

Ust-Kamenogorsk, East Kazakhstan region, Republic of Kazakhstan, 070004,

BIN 010440002379

Tel/fax: 8 (7232) 26-74-09

E-mail: kense@edu.ektu.kz

Председатель правления - ректор ВКТУ
имени Д.Серикбаева Рахметуллина С.Ж.



Университет имени Сулеймана Демиреля
Юридический адрес:

ул. Абылай хана, 1/1

040900, город Каскелен, Алматинская
область, Карасайский район, РК

БИН 960240000550.

Тел: +7 (727) 307 95 65

+ 7 702 000 11 33

E-mail: info@sdu.edu.kz

Ректор Университета им. Сулеймана
Демиреля Игенбаев А.Б.



E-mail: kense@edu.ektu.kz

Chairman of the Board-rector - Saule
Rakhmetullina



Suleyman Demirel University

Legal address:

Abylai Khan str. 1/1

040900, Kaskelen, Almaty region, Karasai
area, Kazakhstan

Bin 960240000550.

Tel: +7 (727) 307 95 65

+ 7 702 000 11 33

E-mail: info@sdu.edu.kz

Rector of the Suleyman Demirel University
Igenbaev A.B.

